

А. А. МОКАНЬ (Ленинград)

ЭТИМОЛОГИЯ ВЕНГЕРСКОГО *káprázik* 'ПЕСТРИТ, РЯБИТ В ГЛАЗАХ'

Происхождение глагола *káprázik*, обычно выступающего в словосочетании *káprázik a szeme* 'у него пестрит, рябит в глазах' (A magyar nyelv értelmező szótára III, Budapest 1960, стр. 745), неизвестно (TESz II 364). В письменных памятниках он впервые отмечен в 1666 г.: *Kaprozott talám a szeme, hogy az egyből kettőt csinált* 'Быть может у него рябило в глазах, что из одного сделал два' (G. Szagvas, Zs. Simonyi, Magyar nyelvtörténeti szótár II, Budapest 1891, стр. 114). В современном виде глагол впервые засвидетельствован в 1723 г.: *Porral lévén tele, káprázott a szemek* 'В полных пыли глазах рябило' (P. M. Réthei, Csúzy Zsigmond szavai. — Nyg. XXXVIII 1909, стр. 317). До конца XIX в. он употреблялся и в значении 'какой-нибудь из органов чувств имеет функциональное нарушение' (TESz II 364).

Структура *káprázik* указывает на образование его от незасвидетельствованного в венгерском языке существительного **kápra* (ср. аналогично образованные отыменные глаголы: *csipázik* 'гноиться (о глазах)', *<csipa* 'гной в глазах', *csirázik* 'пускать ростки' *<csira* 'ростки' и др.), которое было заимствовано или из словацких или из закарпатско-украинских диалектов; ср. словац. диал. *kapra* (~ *kopra*), *kaprina*, *kapra* (с метатезой), лит. *karpina* 'гной в глазах'; закарпатско-укр. *kónpa* (~ *kónpa*; мн. ч. *kánpri* ~ *kánpri* ~ *kánpri*) то же. От приведенных существительных в обоих языках образованы производные, например, словац. *kapravý* (~ *karpravý*) 'слезоточивый (о глазах)', *zakupravíc še*, *kapravieť*, *karpavieť* 'слезиться, слезоточить', закарпатско-укр. *kánpávy(u)ǎ* 'тот, у кого глаза гноятся; тот, у кого в глазах гнойные выделения, особенно утром (хотя глаза у него и здоровые)', *kánpavitu* (*c'a*, *c'a*, *ca*) 'гноиться (о глазах)' и др. (И. О. Дзендзелівський, Українсько-західнослов'янські лексичні паралелі, Київ 1969, стр. 70, 156).

Отметим, что *kapra* (*kapra*) в словацких и закарпатско-украинских письменных памятниках не встречается, однако производное прилагательное *kapravý* 'гноящиеся глаза' засвидетельствовано в украинских памятниках Закарпатья уже в XVII в.: «...очесы сут имь каправы, болѣзнены» (А. Петров, Материалы для истории Угорской Руси VII. — Памятники церковно-религиозной жизни угороруссов XVI—XVII вв., Санкт-Петербург 1914, стр. 83). Если при этом учесть, что прилагательное *kapravý*, *kánpávy(u)ǎ* является «давним общим украинско-словацким образованием» (И. О. Дзендзелівський, указ. раб.,

стр. 70), то словац. *kapra* и закарпатско-укр. *kápra* должны были существовать гораздо раньше XVII в.

Причину того, что существительное **kápra* 'глазной гной' не сохранилось в венгерском языке, можно объяснить следующим образом: во время его заимствования в венгерском языке уже существовало заимствованное из древнетюркского языка еще до прихода венгров в карпатский бассейн существительное *csipa* 'глазной гной' (TESz I 536), равно как и образованный от него глагол *csipázik* 'гноиться (о глазах)'; впервые он засвидетельствован в 1532 г. (G. Szarvas, Zs. Simonyi, Magyar nyelv-történeti szótár I, Budapest 1890, стр. 438).

Из первой дублетной пары — *csipa* 'глазной гной' ~ **kápra* то же — победителем вышло первое, что привело к исчезновению более позднего заимствования **kápra*.

Иначе обстоит дело со второй дублетной парой — *csipázik* 'гноиться (о глазах)' ~ *káprázik* то же. Здесь глагол *káprázik* изменил свое значение 'видит как в тумане из-за того, что глаза гноятся, слезоточат' в 'видит как в тумане'¹ и дальше 1) 'какой-нибудь из органов чувств имеет функциональное нарушение (арх.)' и 2) 'пестрит, рябит в глазах' и потому сохранился.

В заключение отметим, что приведенное из 1666 г. видоизменение (с *a* вместо *á* в первом слоге и *o* вместо *á* во втором) мы считаем вторичным образованием, возникшим, по всей вероятности, вследствие народной этимологии (ср. венг. *kaprozik* 'посыпать укропом' < *kapor* 'укроп, *Anethum graveolens*').

¹ Ср. венг. диал. *káprázik* ~ *káprázzdik*: *Káprázzdik a szöme 'nem lát tisztán* — видит как в тумане' (S. Bálint, Szegedi szótár I, Budapest 1957, стр. 687).

А. А. МОКАНЬ (Leningrad)

DIE ETYMOLOGIE DES UNGARISCHEN VERBS *káprázik* 'ES FLIMMERT EINEM VOR DEN AUGEN'

Im Artikel wird die Etymologie des seiner Herkunft nach unbekanntenen ungarischen Verbs *káprázik* 'flimmern bzw. es flimmert einem vor den Augen' erforscht.

Nach der Meinung des Autors ist das Verb *káprázik* 'flimmern bzw. es flimmert einem vor den Augen' < 'unklar sehen' < *'unklar sehen, weil die Augen Augenhöhlenfett haben, tränen' < *'eiern (von den Augen)' die Weiterbildung vom Substantiv **kápra* *'Augenhöhlenfett', das dem slowakischen Wort *kapra* 'Augenhöhlenfett' oder dem transkarpatisch-ukrainischen Wort *kanpa* id. entlehnt ist.